

## HORAIRE

Ouvert: mardi à dimanche,  
Lundi de Pâques et de Pentecôte,  
de 10h à 17h

Fermé: lundi, 24, 25, 31 décembre,  
1er janvier

## LANGUES

Dans l'exposition:  
français / allemand / anglais

Disponibles à l'accueil:  
italien / portugais / espagnol / turc /  
albanais / espéranto

## PARC DES MUSÉES

Grand parc arborisé autour du Musée  
à proximité du Musée international  
d'horlogerie et du Musée des beaux-arts  
Billet commun 3 jours / 3 musées

## OPENING TIMES

Open from Tuesday to Sunday, Easter and  
Whit Mondays: 10 am - 5 pm

Closed on Mondays, 24, 25,  
31 December and 1st January

## LANGUAGES

In the exhibition:  
French / German / English

Available at the reception:  
Italian / Portuguese / Spanish / Turkish /  
Albanian / Esperanto

## MUSEUMS PARK

Large wooded park around the Museum  
near the International Clock Museum and  
the Museum of Fine Arts

Combination ticket 3 days / 3 museums

## ÖFFNUNGSZEITEN

Dienstag bis Sonntag,  
Ostermontag und Pfingstmontag,  
10-17 Uhr geöffnet

Montags, am 24., 25., 31. Dezember und  
1. Januar geschlossen

## SPRACHEN

In der Ausstellung:  
Französisch / Deutsch / Englisch

Am Empfang verfügbar:  
Italienisch / Portugiesisch / Spanisch /  
Türkisch / Albanisch / Esperanto

## MUSEENPARK

Museum in einem baumbestandenen  
Park, nahe Internationalem  
Uhrenmuseum und Kunstmuseum  
Kombiticket 3 Tage / 3 Museen

## ORARI

Apero: martedì - domenica, lunedì di  
Pasqua e di Pentecoste, ore 10-17

Chiuso: lunedì, 24, 25, 31 dicembre,  
1° gennaio

## LINGUE

Nell'esposizione:  
francese / tedesco / inglese

Disponibili alla reception:  
italiano / portoghese / spagnolo / turco /  
albanese / esperanto

## PARCO DEI MUSEI

Grande parco alberato intorno al Museo,  
a prossimità del Museo internazionale  
di orologeria e del Museo delle Belle Arti

Biglietto cumulativo 3 giorni / 3 musei

# musée d'*l'histoire* *la chaux-de-fonds*



## ACCÈS

Le Musée est à 5 minutes  
à pied de la gare.

Peu de places de parc à proximité

Possibilité de se parquer dans les  
parkings souterrains de Métropole  
Centre et d'Espacité

## PERSONNES À MOBILITÉ RÉDUITE

Rampe d'accès et ascenseur,  
place de parc (par la rue de la Loge)

Les chiens guides d'aveugles sont  
les bienvenus.

## ACCESS

The Museum is approximately  
5 minutes walk from the train station.

Parkings spots near the Museum are  
limited and visitors coming by car are  
advised to use both Métropole Centre's  
and Espacité's underground parking.

## PEOPLE WITH REDUCED MOBILITY

Ramped entry and lift to all floors,  
parking space for disabled visitors  
available (via rue de la Loge)

Guide and assistance dogs are  
welcome.

## ZUGANG

Das Museum befindet sich 5 Minuten  
zu Fuss vom Bahnhof.

Wenige Parkplätze in der Nähe

Parkmöglichkeiten  
in den Tiefgaragen  
Métropole Centre und Espacité

## PERSONEN MIT EINGE- SCHRÄNKTER MOBILITÄT

Einstiegsrampe und Aufzug, Parkplatz  
(rue de la Loge)

Blinden Hund willkommen

## ACCESSO

Il museo si trova a 5 minuti a piedi  
dalla stazione.

Posteggi limitati nei dintorni

Possibilità di parcheggiare nei  
parcheggi sotterranei di Métropole  
Centre e di Espacité

## PERSONE A MOBILITÀ RIDOTTA

Posteggio l'accesso via rue de la  
Logel, rampa di accesso e ascensore.

I cani guida per non vedenti sono  
i benvenuti.

Photographies: © MH, © Ville de La Chaux-de-Fonds, A. Henchoz, © Guillaume Perret | Illustration: Catherine Louis | Graphisme: lignographique.ch | mai 2017

# musée d'*l'histoire* *la chaux-de-fonds*



## MUSÉE D'*l'histoire* PASSERELLE PASSÉ-PRÉSENT

## HISTORISCHES MUSEUM LA CHAUX-DE-FONDS

BRÜCKE ZWISCHEN VERGANGENHEIT UND GEGENWART

## LA CHAUX-DE-FONDS HISTORY MUSEUM

LINK BETWEEN PAST AND PRESENT

## MUSEO DI STORIA DI LA CHAUX-DE-FONDS

PASSERELLA PASSATO-PRESENTE



Le Musée d'histoire de La Chaux-de-Fonds est un portail ouvrant sur l'histoire de la ville et de ses habitants. Chacun y trouve sa place. Le Musée fait la part belle aux gens qui ont fait et qui font encore La Chaux-de-Fonds.

Das Historische Museum La Chaux-de-Fonds ist das Portal zur Geschichte der Stadt und ihrer Bewohner. Ein jeder findet hier seinen Platz. Das Museum schildert die Rolle der Menschen, die La Chaux-de-Fonds gestaltet und entwickelt haben und dies auch weiterhin tun.

The History Museum of La Chaux-de-Fonds is a gateway to the history of the town and its inhabitants. A place for each and everyone of us. The Museum highlights the people who made and are still making La Chaux-de-Fonds.

Il Museo di storia di La Chaux-de-Fonds è un portale che apre sulla storia della città e dei suoi abitanti. Ognuno vi trova il proprio posto. Il Museo dà ampio spazio alla gente che ha fatto e che tuttora fa La Chaux-de-Fonds.

## EXPOSITION PERMANENTE

Partant de la géographie et des armoiries de La Chaux-de-Fonds, l'exposition permanente propose un parcours thématique et chronologique à travers l'histoire de la ville.

Le Musée d'histoire a entièrement repensé son exposition permanente en 2014. Images, objets, maquettes et films rythment la visite. Le parcours tant chronologique que thématique expose des éléments-clés de la ville horlogère à 1'000 mètres d'altitude qui a vu naître et se former Le Corbusier parmi tant d'autres personnalités.

De l'apprentissage du territoire à la formation d'une identité, vous y découvrez l'évolution de la ville inscrite au Patrimoine mondial de l'UNESCO. Incendie et reconstruction, événements politiques, développement urbanistique, économique, social et culturel sont mis en lumière dans le Musée.

## VISITES GUIDÉES ET ANIMATIONS

Visite guidée en français (exposition permanente et temporaire en alternance) : deux visites guidées en même temps, une pour les petits (de 6 à 12 ans) et une pour les grands, tous les premiers dimanches du mois à 11h, sauf juillet et août, entrée libre

Sur demande, visite guidée en français, allemand, anglais et italien (exposition permanente) : renseignements et réservations au minimum un mois avant la date désirée : par téléphone au +41 (0)32 967 60 88 ou par courriel [MHreservations@ne.ch](mailto:MHreservations@ne.ch)

Toutes les animations : [mhcdf.ch](http://mhcdf.ch)

## JEUNE PUBLIC

Pour les enfants dès 6 ans : un cahier proposé à l'accueil et des activités disponibles dans les salles du Musée t'accompagnent dans ta découverte de l'histoire de La Chaux-de-Fonds. Disponible en français, allemand, anglais et italien.

Visite guidée en français tous les premiers dimanches du mois à 11h, sauf juillet et août, entrée libre



## DAUERAUSSTELLUNG

Von Geographie und Stadtwappen La Chaux-de-Fonds ausgehend, verleiht die permanente Ausstellung einen quer durch die Geschichte der Stadt verlaufenden thematischen und chronologischen Einblick.

Das Historische Museum hat im Jahre 2014 seine Ausstellung neu konzipiert. Der Besuch wird durch Bilder, Gegenstände, Modelle und Filme strukturiert. Der sowohl chronologische und als auch thematische Parcours stellt Schlüsselemente der auf 1000m Höhe gelegenen Uhrmacherstadt dar, wo nebst vielen anderen bedeutenden Persönlichkeiten Le Corbusier geboren und aufgewachsen ist.

Von der Erschließung des Gebietes bis zur Bildung einer Identität können Sie die Entwicklung der zum UNESCO Weltkulturerbe gehörenden Stadt entdecken. Feuersbrunst und Wiederaufbau, politische Ereignisse, städtebauliche, wirtschaftliche, soziale und kulturelle Entwicklung werden im Museum beleuchtet.

## FÜHRUNGEN UND VERANSTALTUNGEN

Führung auf Französisch (abwechselnd für die Dauer- und Wechselausstellung) : zwei gleichzeitige Gratisführungen – eine für 6-12 jährige Kinder und eine für Jugendliche und Erwachsene, jeweils am ersten Sonntag des Monates außer Juli und August, um 11 Uhr, freier Eintritt

Führungen auf Deutsch, Französisch, Englisch oder Italienisch durch die permanente Ausstellung: Informationen und Reservationen mindestens 1 Monat vor dem gewünschten Datum per Tel. +41 (0)32 967 60 88 oder E-Mail [MHreservations@ne.ch](mailto:MHreservations@ne.ch)

Alle Führungen und Veranstaltungen : [mhcdf.ch](http://mhcdf.ch)

## JUNGES PUBLIKUM

Für Kinder ab 6 Jahren : Am Empfang wird Dir ein Heft mit den in den Sälen des Museums vorgeschlagenen Aktivitäten angeboten. In deutscher, französischer, englischer und italienischer Sprache wird es Dich beim Entdecken der Geschichte La Chaux-de-Fonds begleiten.

Führung auf Französisch jeden ersten Sonntag des Monats außer Juli und August um 11 Uhr, freier Eintritt

## PERMANENT EXHIBITION

Inspired by the geographical setting and the coat of arms of La Chaux-de-Fonds, the permanent exhibition features a topical and a chronological journey through the history of the town.

The permanent exhibit of the museum was completely redesigned in 2014. Pictures, objects, models and films pattern the visit. Whether in chronological order or following each theme, the visit displays key elements of the watchmaking town which lies at an altitude of 1000 metres above sea-level and is the birthplace of - among other celebrities - Le Corbusier, who was also educated there.

From the first permanent settlement to the formation of its own identity, you will discover the evolution of the town which has been inscribed on the UNESCO World Heritage List. Fire and reconstruction, political events, urban, economic, social and cultural developments are spotlighted throughout the museum.



## GUIDED TOURS AND ACTIVITIES

Guided tours in French (alternating between permanent and temporary exhibits) : two tours are guided simultaneously, one for children (from ages 6 to 12) and one for grown-ups, every first Sunday of the month, at 11 am ; entry is free.

Guided tours in English, French, German and Italian (permanent exhibit) : for information and bookings (at least one month before planned date), please phone (+41 (0)32 967 60 88) or write an e-mail ([MHreservations@ne.ch](mailto:MHreservations@ne.ch))

All guided tours and activities : [mhcdf.ch](http://mhcdf.ch)

## FOR KIDS

For children from the age of 6 : a booklet is available at the reception containing activities featured in the Museum rooms and leading you along your discovery of the history of La Chaux-de-Fonds. Available in English, French, German and Italian.

On the first Sunday of each month free guided tour in French at 11 am, except in July and August



## ESPOSIZIONE PERMANENTE

Partendo dalla geografia e dallo stemma di La Chaux-de-Fonds, l'esposizione permanente propone un percorso tematico e cronologico attraverso la storia della città.

Il Museo di storia ha totalmente rinnovato la sua esposizione permanente nel 2014. Immagini, oggetti, modellini e film scandiscono la visita. Il percorso, sia cronologico che tematico, espone degli elementi-chiave della città orologiera, situata a 1.000 metri di altitudine, che, tra tante altre personalità, ha visto nascere e formarsi Le Corbusier.

Vi potete scoprire l'evoluzione della città, iscritta al Patrimonio mondiale dell'UNESCO, a partire dal modellamento del territorio fino alla formazione di un'identità. Incendio e ricostruzione, eventi politici, sviluppo urbanistico, economico, sociale e culturale sono messi in luce nel Museo.

## VISITE GUIDATA E ANIMAZIONI

Visita guidata in francese (esposizione permanente e temporanea in alternanza) : due visite guidate in contemporanea, una per i piccoli (dai 6 ai 12 anni) e una per gli adulti, ogni prima domenica del mese alle ore 11, entrata libera.

Visita guidata in italiano, francese, tedesco e inglese (esposizione permanente) : informazioni e prenotazioni almeno un mese prima della data desiderata : per telefono al +41 (0) 32 967 60 88 o via mail [MHreservations@ne.ch](mailto:MHreservations@ne.ch)

Tutte le visite commentate e le animazioni su : [mhcdf.ch](http://mhcdf.ch)

## GIOVANE PUBBLICO

Per i bambini a partire dai 6 anni : un quaderno proposto all'entrata e delle attività disponibili nelle sale del Museo ti accompagnano nella scoperta della storia di La Chaux-de-Fonds. A disposizione in italiano, francese, tedesco e inglese.

Visita guidata in francese ogni prima domenica del mese alle ore 11, tranne luglio e agosto, ingresso libero